

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 41 (2014)
Heft: 159

Artikel: Déclarachion di drouê dè l'ómó
Autor: Dayer, Alphonse
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1044931>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



DÈCLARACHION DI DROUÊ DÈ L'ÓMÓ

Traduit en patois d'Hérémence par Alphonse Dayer (VS)

Dèclarachion di drouê dè l'omô por tui lè pa-i dou mouno

Document traduit en patois d'Hérémence par Alphonse Dayer avec la collaboration de Narcisse Seppey. Hérémence février 2014

L'introduction est disponible sur www.wikipatois.dayer.biz

Artecló premieu. *Tui lè jête hu-
main néchon libro è pary in degnetâ
é in drouê. Chon reijonâblô è dè
counchieince è deivouon âzic lè j'oun
vi j'avi di j'âtrô in pèr oun espri dè
fratèrnitâ.*

Artecló dau

*1. Tsecoun poú chè prèvâli dè tui lè
drouê è dè tóte lè libèrtâ proclamâ in
sta Déclarachion, chin ócôna distin-
chion, dè rache, dè cólôou, dè sexe,
dè linvoua, dè relijion, d'opinion po-
leteca ou bìn dè tóte j'âtre j'opinion
d'orejena nachionala ou sociala, dè
fôrtôna, dè nèchance ou bìn dè tóte
j'âtre setoachion*

*2. In plô charè pâ fé dè distinchion
fondâye chou lo statu poletecô, zóre-
decô ou internachional dou pa-ic ou
dè l'indrei don óna pèrchon-na i'è
rechortechinta, ke ché pa-ic ou ché
indrei indépendan, chou tótella, pâ
libró ou bìn choumetou a óna leme-
tachion dè souverènètâ.*

Artecló tre. *Tsecoun i'a drouê à la
via, à la libèrtâ è à la proteichion dè
cha pèrchon-na.*

Article 1. Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité.

Article 2

1. Chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la présente Déclaration, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation.

2. De plus, il ne sera fait aucune distinction fondée sur le statut politique, juridique ou international du pays ou du territoire dont une personne est ressortissante, que ce pays ou territoire soit indépendant, sous tutelle, non autonome ou soumis à une limitation quelconque de souveraineté.

Article 3. Tout individu a droit à la vie, à la liberté et à la sûreté de sa personne.

Artecló katró. Nioun charè tenou in esclave ni in oblegachion ; l'ès-clavâzo è le profiè di j'èsclâve i'è dèfindouc in tóte chè fórmе.

Artecló sîn. Nioun charè choumetou à la tortóra, ni à dè pein-ne ou dè trètèmin mèchien, inhumin ou dègradin.

Artecló chiche. Tsecoun i'a lo drouê à la rèconièchance pèrtot dè cha pèrsonalité ke relive dou drouê.

Artecló chat. Tui ch'on pary dèan la louê è i'an lo drouê chin distinchion à la méma proteichion dè la louê. Tui i'an drouê à la méma proteichion countre tóte discriminachion ke violè-rei la prèjinta Dèclarachion è topary countre tóte provocachion à óna tèlla descremenachion.

Artecló ouèt. Tóta pèrchon-na i'a lo drouê dè chè plindre dèan la zóredichion nachionala compétante countre lè j'actó ke violon lè drouê dè fon ke li chon recoûgnou pè la constetóchion è pèr la louê.

Artecló nouú. Nioun poué êthre arèthâ, impreijonâ, tsachia dou pa-ic, arbitrâramin.

Artecló jieu. Tota pèrchon-na i'a drouê in tota ègalitâ, a kè cha cauja chei avouicha d'óna façón jiôsta è poublíc pèr oun trebónal indépendant è impartchiâbló, ke deceđerè, chei dè chè drouê è óblegachion, chei dè la conformitâ ou drouê dè tóte acou-jachion in matire pénale dirijieite contre lieic.

Article 4. Nul ne sera tenu en esclavage ni en servitude; l'esclavage et la traite des esclaves sont interdits sous toutes leurs formes.

Article 5. Nul ne sera soumis à la torture, ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Article 6. Chacun a le droit à la reconnaissance en tous lieux de sa personnalité juridique.

Article 7. Tous sont égaux devant la loi et ont droit sans distinction à une égale protection de la loi. Tous ont droit à une protection égale contre toute discrimination qui violerait la présente Déclaration et contre toute provocation à une telle discrimination.

Article 8. Toute personne a droit à un recours effectif devant les juridictions nationales compétentes contre les actes violant les droits fondamentaux qui lui sont reconnus par la constitution ou par la loi.

Article 9. Nul ne peut être arbitrairement arrêté, détenu ni exilé.

Article 10. Toute personne a droit, en pleine égalité, à ce que sa cause soit entendue équitablement et publiquement par un tribunal indépendant et impartial, qui décidera, soit de ses droits et obligations, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle.

Artecló ounze

- 1. Tata pèrchon-na acaujâye d'oun acto pónacheibló iè sensée êthre chin fauta por autan ke i'è pâ proâ pè la louê, dou tin d'oun prossê poubleuco ânvoueu tóte lè garantie po cha dèfinse li en eithâye grinteite.*
- 2. Nioun charè coundanâ po dè j'achion ou bìn dè j'omechion ke, ou moman ke i'an eithâ coumetoueu, iran pâ pónacheible d'apré lo drouê nachional ou intèrnachional. Topary, charè pâ inflejia dè pein-ne mi forte ke hleu k'iran aplecâye ou moman ke le fauta i'a eithâye comètoua.*

Artecló doze. *I'è dèfindou d'allâ ch'in-mèlâ chin reijon dè la via dè tsecoun, dè cha fameuille, dè ânvoueu eithe, di leutre ke rehei ou bìn k'in-vauye. I'è dèfindou dè mètre a mâ à choun onóou è à cha repôtachion. Tota pèrchon-na ia drouê à la proteichion dè la louê countre tóte hleu maude.*

Artecló trèze

- 1. Tota pèrchon-na ia lo drouê dè voyajieu libramin è dè choeiji choun indrei por eithâ in pèr oun Eta.*
- 2. Tota pèrchon-na ia lo drouê dè kitâ to pa-ic, topary lo chió, è dè tornâ in choun pa-ic.*

Artecló katôje

- 1. In ca dè persecochion, tota pèrchon-na ia lo drouê dè tsercâ oun recoeic è dè pöei chè retóoudic in pèr oun àtre pa-ic.*

Article 11

1. Toute personne accusée d'un acte délictueux est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie au cours d'un procès public où toutes les garanties nécessaires à sa défense lui auront été assurées.
2. Nul ne sera condamné pour des actions ou omissions qui, au moment où elles ont été commises, ne constituaient pas un acte délictueux d'après le droit national ou international. De même, il ne sera infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'acte délictueux a été commis.

Article 12. Nul ne sera l'objet d'immixtions arbitraires dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance, ni d'atteintes à son honneur et à sa réputation. Toute personne a droit à la protection de la loi contre de telles immixtions ou de telles atteintes.

Article 13

1. Toute personne a le droit de circuler librement et de choisir sa résidence à l'intérieur d'un État.
2. Toute personne a le droit de quitter tout pays, y compris le sien, et de revenir dans son pays.

Article 14

1. Devant la persécution, toute personne a le droit de chercher asile et de bénéficier de l'asile en d'autres pays.

2. Ché drouê pouâ pâ êthre dèmandâ in ca dè poursuite réèlamin fondâye chou r'oun mâ dè drouê comoun ou bïn chou dè coumportèmin countréro ou but è i principe di Nachion Rèoneite.

Artecló kinze

1. Tsecoun ia drouê à óna nachionalitâ

2. Oun pouâ pâ prevâ nioun dè cha nachionalitâ, ni dou drouê dè tsanjieu dè nachionalitâ.

Artecló chèze

1. A bécau ke i'an l'âjió, l'ómó è le fèmala, chin ócona restrichion dè rache, dè nachionalitâ ou dè religion, i'an drouê dè chè mariâ è dè fondâ óna fameuille. I'an lè mémó drouê vi j' a vi dou mariâzó, dou tin dou mariâzó ou bïn dou divorce.

2. Ce droit ne peut être invoqué dans le cas de poursuites réellement fondées sur un crime de droit commun ou sur des agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.

Article 15

1. Tout individu a droit à une nationalité.

2. Nul ne peut être arbitrairement privé de sa nationalité, ni du droit de changer de nationalité.

Article 16

1. À partir de l'âge nubile, l'homme et la femme, sans aucune restriction quant à la race, la nationalité ou la religion, ont le droit de se marier et de fonder une famille. Ils ont des droits égaux au regard du mariage, durant le mariage et lors de sa dissolution.



Village valaisan. Photo Janine Barmaz-Chevrier.

La neige. C'est de la lumière dont la terre est couverte. Des franges d'écume sur les rochers. Un vol de papillons blancs. Roger Mondolon, *Onaga*

Lai noi. Ç'ât lai lumiere d'aivô lesqué lai tiere ât tieuvi. Des fraindges d'étchiume tchu les roetchies. Ìn voul de paip'ras blanc. (Eribert Affolter, JU)

2. *Le mariâzó poué pâ èthre fé, chin lo libro é plin counchintèmin di j'èffouuc.*

3. *Le fameuille i'è le veretâblo fon-dèmin dè la société è i'a drouê à la proteichion dè la société è dè l'Etat.*

Artecló dijèchat

1. *Tota pèrchon-na ke fóche dèperliei ou bìn in comunità i'a drouê à la propriété*

2. *Oun poué pâ prindre à nioun, lo bìn chin bona reijon.*

Artecló dijèouèt. *Tsecoun i'a lo drouê à la libèrtâ dè mójâ, dè counchieince è dè relijion ; ché drouê i'oú dere ke i'a lo drouê dè tsanjieu dè relijion ou bìn dè counvichion è la libèrtâ dè manifèstâ cha relijion è chè j'idé, cholèt ou bìn in comoun, chei in public ou in privé, pè l'insènièmin, lè prateke, lo culte è la façon dè fére lè sérémounie.*

Artecló dijenoú. *Tsecoun i'a drouê à la libèrtâ d'opinion è d'exprèchion. Chin i'oú dere ke i'a lo drouê dè pâ èthre cancanâ à cauja dè chè j'opinion è lo drouê topary dè tsèrcâ, dè rechèei è d'involuâ, chin parlâ dè frontire, lè jinformachion è lè j'idé pèr tui lè moyin d'exprèchion ke chè chei.*

Artecló vîn.

1. *Tota pèrchon-na i'a la libèrtâ dè ch'associeu po la bona cauja.*

2. *Nioun i'è th'oublisia dè fére partie d'óna associachion.*

2. Le mariage ne peut être conclu qu'avec le libre et plein consentement des futurs époux.

3. La famille est l'élément naturel et fondamental de la société et a droit à la protection de la société et de l'État.

Article 17

1. Toute personne, aussi bien seule qu'en collectivité, a droit à la propriété.

2. Nul ne peut être arbitrairement privé de sa propriété.

Article 18. Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion; ce droit implique la liberté de changer de religion ou de conviction ainsi que la liberté de manifester sa religion ou sa conviction, seule ou en commun, tant en public qu'en privé, par l'enseignement, les pratiques, le culte et l'accomplissement des rites.

Article 19. Tout individu a droit à la liberté d'opinion et d'expression, ce qui implique le droit de ne pas être inquiété pour ses opinions et celui de chercher, de recevoir et de répandre, sans considérations de frontières, les informations et les idées par quelque moyen d'expression que ce soit.

Article 20

1. Toute personne a droit à la liberté de réunion et d'association pacifiques.

2. Nul ne peut être obligé de faire partie d'une association.

Artecló viñtchi'oun

- 1. Tota pèrchon-na i'a lo drouê dè partesepâ à la dereichion di j'afére pobleuke dè choun pa-ic, chei direc-tamin, chei pè l'intèrmédière d'oun représentan libramin choeijeic.*
- 2. Tóte pèrchon-ne i'an lo drouê d'as-sèdâ, din lè coundichion d'ègalètâ, i founchion pobleke dè choun pa-ic.*
- 3. Le volontâ dou pópló i'è le fon-dèmin dè l'autorité di poei poublis; hla volontâ dei ch'exprêmâ pè dè j'éleichion ónéthe ke deivouon chè tini périodicamin à la majorité di vouê chei pèr on vôtô chècrei, ou o n' âtra façon d'achourieu la libèrtâ dè vôtô.*

Artecló viñntedau

Tota pèrchon-na, in tin kè mimbro dè la société, poú prétindre à la sécurité sociala ; è poú aei la satisfachion d'obteni dè la société to chin ke i'a bèjoin po vivre counvenâblamin, po teni choun ran, po chè cóltevâ dè manière à vouardâ tota cha de-niètâ d'ómó, è fère libramin vâlic chè propre capacítâ. Po chin, dei póei countâ chou l'èffô nachional è à la copèrachion intèrnachionala, in tenien countó dè l'organizachion è di moyen dè tseke pa-ic.

Artecló viñntètreu

- 1. Tota pèrcho-na ia drouê ou tra-au, dè choeiji choun tra-au, à dè coundichion jióste è counvenâble dè tra-au, è à la proteichion countre lo chômage.*
- 2. Tui i'an drouê, chin difèrince, à óna pâye pary po lo mémó tra-au.*

Article 21

1. Toute personne a le droit de prendre part à la direction des affaires publiques de son pays, soit directement, soit par l'intermédiaire de représentants librement choisis.
2. Toute personne a droit à accéder, dans des conditions d'égalité, aux fonctions publiques de son pays.
3. La volonté du peuple est le fondement de l'autorité des pouvoirs publics; cette volonté doit s'exprimer par des élections honnêtes qui doivent avoir lieu périodiquement, au suffrage universel égal et au vote secret ou suivant une procédure équivalente assurant la liberté du vote.

Article 22

Toute personne, en tant que membre de la société, a droit à la sécurité sociale; elle est fondée à obtenir la satisfaction des droits économiques, sociaux et culturels indispensables à sa dignité et au libre développement de sa personnalité, grâce à l'effort national et à la coopération internationale, compte tenu de l'organisation et des ressources de chaque pays.

Article 23

1. Toute personne a droit au travail, au libre choix de son travail, à des conditions équitables et satisfaisantes de travail et à la protection contre le chômage.
2. Tous ont droit, sans aucune discrimination, à un salaire égal pour un travail égal.

3. Ché ke trâille i'a drouê à óna pâye jiôsta ke li achiouriche à luic è à cha fameuille óna via counforma à la deniètâ dè l' ómó, è coumplètâye che fau pè d'âtro moyen dè proteichion sociala.

4. Tota pèrchon-na i'a lo drouê, po dèfindre chè j'interé à fondâ ou bìn dè ch'afiliyeu à dè syndica.

Artecló viñtèkatró. *Tota pèrchon-na i'a drouê ou repoú è y pâchatin è topary à óna lemetachion reijonâbla di j'óoure dè tra-au, è dè conjé paya regóillè.*

Artecló viñtsïn

1. Tota pèrchon-na i'a drouê à oun nivau dè via ke pouiche achiouriyeu la santé, lo benéje à luic è à cha fameuille, in chin ke counsérne lo vivre, lè j'âillon, lo lozèmin, lè freu dè medesïn è i chervechió sociau neseséró; i'a drouê d'êthre achouria in ca dè chômâje, dè maladic, d'invalidètâ, dè vevâzó, dè vièilleusse ou din d'âtro ca dè pèrda dè chè moyen dè vivre, suite à dè tsauje ke dèpindon pa dè cha volontâ.

2. Le mâre è le popoun i'an drouê à êthre eijia spécialamin. Tui lè j'infan ke fóchan néhouc din oun mariâzó ou bìn in foúra dou mariâzo, deivouon aei la méma proteichion sociala.

Artecló viñtchiche

1. Tota pèrchon-na i'a drouê à

3. Quiconque travaille a droit à une rémunération équitable et satisfaisante lui assurant ainsi qu'à sa famille une existence conforme à la dignité humaine et complétée, s'il y a lieu, par tous autres moyens de protection sociale.

4. Toute personne a le droit de fonder avec d'autres des syndicats et de s'affilier à des syndicats pour la défense de ses intérêts.

Article 24. Toute personne a droit au repos et aux loisirs et notamment à une limitation raisonnable de la durée du travail et à des congés payés périodiques.

Article 25

1. Toute personne a droit à un niveau de vie suffisant pour assurer sa santé, son bien-être et ceux de sa famille, notamment pour l'alimentation, l'habillement, le logement, les soins médicaux ainsi que pour les services sociaux nécessaires; elle a droit à la sécurité en cas de chômage, de maladie, d'invalidité, de veuvage, de vieillesse ou dans les autres cas de perte de ses moyens de subsistance par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.

2. La maternité et l'enfance ont droit à une aide et à une assistance spéciales. Tous les enfants, qu'ils soient nés dans le mariage ou hors mariage, jouissent de la même protection sociale.

Article 26

1. Toute personne a droit à l'éduca-

l'edócachion. L'edócachion dei rin cothâ dou moin in chin ke counserne l'insènièmin chimpló è lè bâje dou chaeic. Oun è th'oublijia d'insènieu lè premieure bâje dou chaeic. L'insènièmin tècnic è profèchionel dei êthre jènèralijia ; l'acsê i âte j'étude dei êthre ouvouê in plin-ne ègalitâ à tuic in founchion dè lóou meretó.

2. L'edocachion dei eijieu ou plin èpanouissèmin dè la pèrchon-na è ou rèspe di drouê dè l'ómó è di libèrtâ foundamentâle. Dei favorijieu la coumpréenction, la tolerance è l'amitié intre lè nachion è tui lè groupe dè rache ou dè religion, è topary lo dèvelopèmin di tra-au di Nachion Rèóneite po manteni la pé.

3. Ch'on lè parin ke chon lè premieu à aei lo drouê dè choeiji lo janre d'edocachion ke i'ólon baileu à lóou j'infan.

Artecló viñtèchat

1. Tóta pèrchon-na i'a lo drouê dè prindre pâ libramin à la via cóltórèla dè la comunità, dè ch'implère di beule tsauje è dè partesepâ ou progrè dè la science, è i bienfè ke chin lóou porte.

2. Lè cha-in, lè j'artiste è lè scienfecó, i'an drouê à la proteichion dè lóou j'interé morau è matérièl ke rechórton dè lóou tra-au.

Artecló viñtèouèt. Tota pèrchon-na i'a drouê ke i'óche chou lo plan social è intèrnachional,oun ordre tel

tion. L'éducation doit être gratuite, au moins en ce qui concerne l'enseignement élémentaire et fondamental. L'enseignement élémentaire est obligatoire. L'enseignement technique et professionnel doit être généralisé; l'accès aux études supérieures doit être ouvert en pleine égalité à tous en fonction de leur mérite.

2. L'éducation doit viser au plein épanouissement de la personnalité humaine et au renforcement du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Elle doit favoriser la compréhension, la tolérance et l'amitié entre toutes les nations et tous les groupes raciaux ou religieux, ainsi que le développement des activités des Nations Unies pour le maintien de la paix.

3. Les parents ont, par priorité, le droit de choisir le genre d'éducation à donner à leurs enfants.

Article 27

1. Toute personne a le droit de prendre part librement à la vie culturelle de la communauté, de jouir des arts et de participer au progrès scientifique et aux bienfaits qui en résultent.

2. Chacun a droit à la protection des intérêts moraux et matériels découlant de toute production scientifique, littéraire ou artistique dont il est l'auteur.

Article 28. Toute personne a droit à ce que règne, sur le plan social et sur le plan international, un ordre tel que

ke le drouê è le libèrtâ, ehric in la prèjinta Déclarachion pouiche fère choun èffè.

Artecló viñtenoú

1. Lè moundó i'an dè dèvouê in vèr la comunità, rin ke che le libro è plin dèvelopèmin dè cha pèrsonalitâ iè pouchibló.

2. In exersin chè drouê è in dispojin dè chè libèrtâ, tsecoun i'è choumetouc rin ke i lemetachion ètableite pè la louê, in yaua d'achioúrieu dè réconièthre è dè rèspectâ lè drouê è lè libèrtâ di j'âtro, po chantrefére chin k'exije le morala, l'ordre poublíc è le benéje jènèral in pèr ona société gouèrnâyepè lo pópló.

3. Hlóou drouê è libèrtâ, porin in okoun ka ch'egzerchieu dè façon coutrêre i principe è i but di Nacion Rèoneite.

Artecló trinta

Ocóna despoujichion dè la prèjinta Déclarachion pouû être intèrprètâye comin implekin por oun Eta, oun groupèmin, ou oun individu, oun drouê dè chè levrâ à óna activitâ ou bìn d'akoumpli oun acto ke vise à la destrouchion di drouê è di libèrtâ ke chon expremâ.

les droits et libertés énoncés dans la présente Déclaration puissent y trouver plein effet.

Article 29

1. L'individu a des devoirs envers la communauté dans laquelle seul le libre et plein développement de sa personnalité est possible.

2. Dans l'exercice de ses droits et dans la jouissance de ses libertés, chacun n'est soumis qu'aux limitations établies par la loi exclusivement en vue d'assurer la reconnaissance et le respect des droits et libertés d'autrui et afin de satisfaire aux justes exigences de la morale, de l'ordre public et du bien-être général dans une société démocratique.

3. Ces droits et libertés ne pourront, en aucun cas, s'exercer contrairement aux buts et aux principes des Nations Unies.

Article 30

Aucune disposition de la présente Déclaration ne peut être interprétée comme impliquant, pour un État, un groupement ou un individu, un droit quelconque de se livrer à une activité ou d'accomplir un acte visant à la destruction des droits et libertés qui y sont énoncés.

ATTENTION ! Les articles pour L'AMI DU PATOIS doivent être dactylographiés et fournis sur support informatique, de préférence par courriel.